

No. 41011

**Latvia
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria on the mutual protection of classified information. Riga, 5 July 2002

Entry into force: *2 October 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 February 2005*

**Lettonie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Riga, 5 juillet 2002

Entrée en vigueur : *2 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 17 février 2005*

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ
ЗА ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА
КЛАСИФИЦИРАНАТА ИНФОРМАЦИЯ**

Правителството на Република Латвия и Правителството на Република България, наричани "договарящи се страни",

След като се споразумяха за провеждане на разговори по въпроси, свързани с политиката и сигурността, и за разширяване и активизиране на политическото, военното и икономическото сътрудничество,

Разбирайки, че при ползотворното сътрудничество е възможно да се наложи обмен на класифицираната информация между договарящите се страни,

Желаейки да създадат правила, регулиращи взаимната защита на класифицирана информация, които ще се прилагат спрямо споразуменията за сътрудничество, които предстоят да се подпишат, и класифицираните договори, които ще се изпълняват между договарящите се страни, съдържащи или включващи класифицирана информация,

се договориха за следното:

Член 1 **Определения**

(1) "Класифицирана информация" е:

- за Република Латвия: информация, документ или материал, в който се съдържа държавна тайна, като военна, политическа, икономическа, научна, техническа или друга информация, включена в списъка, одобрен от Министерски съвет, загубата или неразрешеното разкриване на която представлява заплаха за националната сигурност, икономическите или политическите интереси.

- за Република България: информацията, определена съгласно националното законодателство, нерегламентираният достъп до която би създал опасност за или би увредил интересите на Република България, свързани с националната сигурност, отбраната, външната политика или защитата на конституционно установения ред;

(2) "Класифициран документ" е всяка записана информация, независимо от физическата ѝ форма или характеристика, включително следните носители на информация: ръчно или машинно написан материал, програми за обработка на данни, печати, карти, таблици,

снимки, рисунки, оцветявания, гравюри, чертежи, или части от тях, скици, чернови, работни бележки, индигов лист, мастилени ленти или възпроизвеждаше чрез каквито и да е средства или процеси звук, глас, магнитни записи, видеозаписи, електронни записи, оптични записи в каквато и да е форма, портативни съоръжения или уреди за автоматизирана обработка на данни с постоянен носител на информация или с преносим носител на информация и други.

(3) "Класифициран материал" е всеки предмет от техническо естество, съоръжение, оборудване, устройство или въоръжение, произведени или в процес на производство, както и съставни части от тях, използвани за производството им.

(4) "Договаряща се страна-получател" е договаряща се страна, на която се предоставя класифицирана информация и е представлявана от компетентен орган или от упълномощен орган по сигурността.

(5) "Договаряща се страна-автор" е договаряща се страна, която изготвя класифицирана информация и е представлявана от компетентен орган или от упълномощен орган по сигурността.

(6) "Компетентен орган" е орган, който съгласно националното законодателство на съответната договаряща се страна отговаря за защитата на класифицираната информация и за прилагането на настоящото Споразумение. Тези органи са изброени в чл. 4 на Споразумението.

(7) "Упълномощен орган по сигурността" е държавен орган и/или орган на местната власт, както и техни предприятия или структури, работата на които е свързана с използването или защитата на класифицирана информация и които имат правото да класифицират или декласифицират информация.

(8) "Контрагент" е физическо или юридическо лице, което има правоспособност да сключва договори.

(9) "Класифициран договор" е споразумение между два или повече административни органа или частни организации, с което се създават или определят права и задължения между страните и което съдържа или включва класифицирана информация.

(10) "Трета страна" е международна организация или трета страна, която не е страна по това споразумение.

Член 2
Нива на класификация

Страните по споразумението приемат, че следните нива на класификация на информацията са еквивалентни и съответстват на нивата на класификация, определени в националното законодателство на съответната договаряща се страна.

Република Латвия	Еквивалент на английски език	Република България
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	СТРОГО СЕКРЕТНО
SLEPENI	SECRET	СЕКРЕТНО
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	ПОВЕРИТЕЛНО

Член 3
Мерки за защита на класифицираната информация на национално ниво

(1) В съответствие с националното си законодателство, договарящите се страни трябва да предприемат съответните мерки за защита на класифицираната информация, която ще се предоставя съгласно това споразумение или ще се създава по силата на класифициран договор. Нивото на защита на тази класифицирана информация трябва да бъде съответно на нивото на защита на националната класифицирана информация със същата степен на класификация.

(2) Договарящите се страни своевременно взаимно ще се информират за настъпили промени в националното законодателство, които ще повлияят върху защитата на класифицираната информация. В тези случаи договарящите се страни се информират по реда на чл. 4, ал. 3 и ал. 4, за да обсъдят възможните изменения в това Споразумение. Междувременно класифицираната информация се опазва според клаузите на Споразумението, с изключение на случаите, когато има други договорености в писмено форма.

(3) Не трябва да се предоставя достъп до класифицирана информация единствено на основание на ранг, длъжност или сертификат за допуск. Достъпът до класифицирана информация трябва да се дава само на тези лица, които имат сертификат за допуск в съответствие с националното законодателство на договарящата се страна и заеманата от тях длъжност налага даването на такъв достъп.

(4) Договарящата се страна-получател се задължава:

а) да не предоставя класифицирана информация на правителство, лице, институция на трета страна без предварително писмено съгласие на договарящата се страна-автор;

б) да осигури ниво на класификация на класифицираната информация, съответно на нивото дадено от договарящата се страна-автор;

в) да не използва класифицираната информация за друга цел освен за тази, за която е предоставена;

г) да гарантира частните права, като патентни, авторски права или търговски тайни, включени в класифицираната информация.

(5) Ако между договарящите се страни има сключени някакви други споразумения, включващи по-строги правила, засягащи обмяната или защитата на класифицираната информация, тези правила ще се прилагат.

Член 4 Компетентни органи

(1) Компетентните органи на държавите на договарящите се страни са:

За Република Латвия: Бюро за защита на Конституцията.

За Република България: Държавна комисия по сигурността на информацията;

(2) Компетентните органи ще предоставят един на друг официалните си реквизити.

(3) Компетентните органи ще се информират взаимно за действащото законодателство на тяхна територия, регламентиращо защитата на класифицираната информация.

(4) С цел постигането на по-тясно сътрудничество при изпълнението на настоящото Споразумение компетентните органи могат да провеждат консултации по молба на някой от тях.

(5) С цел постигане и поддържане на сходни стандарти за сигурност, компетентните органи, при молба, ще си предоставят един на друг информация относно стандартите за сигурност, процедурите и практиката за защита на класифицираната информация в съответната договаряща се страна.

(6) Компетентните органи могат да подписват документи в изпълнение на това Споразумение. След предварителни консултации със съответните компетентни органи, други упълномощени органи по сигурността от договарящите се страни, също могат да подписват документи в изпълнение на това Споразумение.

Член 5

Предаване на класифицирана информация

(1) По правило класифицираната информация трябва да се предава чрез използването на дипломатически или военни куриери. Договарящата се страна-получател трябва писмено да потвърди, че е получила класифицираната информация.

(2) Класифицираната информация може да се предава чрез защитени телекомуникационни системи, мрежи или електромагнитни средства, одобрени от компетентните органи и разполагащи със сертификат, издаден съгласно националното законодателство на договарящите се страни.

(3) Други одобрени средства за предаване на класифицирана информация могат да се използват, ако за това се договорят компетентните органи.

(4) В случай, че трябва да се предаде голяма пратка, съдържаща класифицирана информация, компетентните органи трябва взаимно да се договорят и определят средствата за транспортирането, маршрута и мерките за сигурност.

Член 6

Превод, размножаване, унищожаване

(1) Превода и размножаването на класифицираните материали, съдържащи информация със степен на секретност SEVIŠKI SLEPENI /TOP SECRET/ СТРОГО СЕКРЕТНО трябва да се

извършва единствено по писмено разрешение на компетентния орган на държавата на договарящата се страна-автор.

(2) Всички преводи на класифицирана информация трябва да се извършват от лица, на които е издадено разрешение за допуск. Тези преводи трябва да носят подходящ гриф за секретност и подходяща анотация на езика, на който се преведени, в която се посочва, че превода съдържа класифицирана информация на договарящата се страна-автор.

(3) При размножаване на класифицирана информация, грифа за секретност на оригинала също трябва да бъде размножен или отбелязан на всяко копие. Тази размножена информация трябва да бъде поставена под същия контрол като оригиналната информация. Броят на копията трябва да бъде в рамките на необходимия брой за официални цели.

(4) Класифицираните материали трябва да бъдат унищожени или видоизменени по такъв начин, че да не може да бъдат възстановени изцяло или отчасти.

(5) Информацията със степен секретност SEVIŠKI SLEPENI /TOP SECRET/ СТРОГО СЕКРЕТНО не трябва да се унищожават. Тя трябва да се предостави обратно на компетентния орган на договарящата се страна-автор.

Член 7

Класифицирани договори

(1) Ако договарящата се страна обмисля сключването на класифициран договор с контрагент, намиращ се на територията на другата договаряща се страна или с контрагент на другата договаряща се страна, който се намира на територията на първата договаряща се страна, трябва предварително да получи уверение от компетентния орган, че предложения контрагент има сертификат за достъп, отговарящ на изискваното ниво на класификация и е приложил подходящи мерки за сигурност, за да осигури защита на класифицираната информация. Също така това уверение включва задължението да гарантира, че мерките за сигурност на проучения контрагент отговарят на националното законодателство за защита на класифицираната информация и че тези мерки се контролират от компетентния орган.

(2) Компетентният орган или упълномощеният орган по сигурността на контрагента отговаря за гарантирането, че всяка класифицирана информация, която е била предоставена на контрагента на другата договаряща се страна или е била създадена във връзка с класифициран договор, има ниво на класификация. По молба на упълномощения орган по сигурността или компетентния орган на контрагента, упълномощеният орган по сигурността или компетентният орган на другата договаряща се страна трябва да предостави списък с изискванията за сигурност. Упълномощеният орган по сигурността или компетентният орган на другата договаряща се страна също така трябва да предостави на упълномощения орган по сигурността или компетентния орган на контрагента уведомление, че контрагентът се е задължил да спазва националното законодателство за защита на класифицираната информация. Упълномощеният орган по сигурността или компетентния орган на другата договаряща се страна трябва да предостави на упълномощения орган по сигурността или компетентния орган на контрагента подходящо уведомление относно задължението на контрагента да защитава класифицираната информация.

(3) Компетентният орган или упълномощеният орган по сигурността на контрагента трябва писмено да потвърди получаването на списъка с изискванията за сигурност и изпращането на списъка на контрагента.

(4) Във всички случаи компетентният орган или упълномощеният орган по сигурността на контрагента трябва да гарантира, че контрагентът ще борави с всички части на договора, които изискват класифициране, по същия начин, по който борави с класифицираната информация на държавата, от която е контрагентът, в съответствие с нивото на класифициране, определено в списъка с изискванията за сигурност.

(5) В случай, че упълномощеният орган по сигурността или компетентният орган одобрят класифицираната част от договора, ще се прилагат правилата на ал. 2 и ал. 4 от този член.

(6) Договарящите се страни трябва да са сигурни, че класифицираният договор е подписан или евентуално работата по класифицираните раздели започва само след като контрагентът е въвел мерки за сигурност.

Член 8 **Посещения**

(1) Експертите по сигурността от компетентните органи или от упълномощените органи по сигурността могат да провеждат периодични срещи, на които да обсъждат процедурите за защита на класифицираната информация.

(2) Необходимо е предварително одобрение от упълномощения орган по сигурността или от другите компетентни органи на страната-домакин на лицата, които ще извършат посещение, ако е необходим достъп до класифицирана информация или до помещения, където се изготвя, обработва или съхранява такава информация.

(3) Редът за осъществяване на посещения трябва да бъде съгласуван между компетентните органи.

(4) Всяка страна трябва да гарантира защитата на личните данни на лицата, които извършват посещение в съответствие с националното законодателство и разпоредбите.

Член 9 **Нарушаване на мерките за сигурност**

(1) В случай на нарушаване на мерките за сигурност, което е довело до реален или възможен нерегламентиран достъп до или разкриване на класифицирана информация, създадена или получена от другата договаряща се страна, компетентният орган на страната, в която се е получило нарушаване на мерките за сигурност трябва да информира компетентния орган на другата договаряща се страна възможно най-бързо и да проведе необходимото разследване. При необходимост другата договаряща се страна трябва да окаже съдействие при разследването.

(2) В случаите, когато нерегламентирания достъп или разкриването се извърши в друга държава, различна от договарящите се страни, компетентният орган от изиращата договаряща се страна трябва да предприеме действията по ал. 1.

(3) Във всички случаи другата договаряща се страна трябва да бъде информирана за резултатите от разследването и трябва да получи окончателното становище за причините и размера на щетите.

Член 10
Разходи

Всяка една от договарящите се страни се отказва от правото си да предявява спрямо другата страна искове за разходи по прилагането на това Споразумение.

Член 11
Заключителни разпоредби

(1) Това споразумение се сключва за неопределен период от време. Договарящите се страни трябва взаимно да се уведомят писмено за окончателното изработване на необходимите вътрешни законови процедури по влизането в сила на споразумението.


(2) Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото Споразумение чрез писмено уведомление до другата страна. Споразумението ще се счита прекратено 6 месеца от датата на получаване на уведомлението. Независимо от прекратяването на това споразумение всяка класифицирана информация, предоставена по Споразумението трябва да продължи да бъде защитавана съгласно горепосочените разпоредби, до момента, в който договарящата се страна-автор освободи договарящата се страна-получател от това задължение.

(3) Това споразумение може да бъде изменяно въз основа на двустранно писмено съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила съгласно ал. 1 на този член.

(4) Всички спорове относно тълкуването или прилагането на това Споразумение трябва да се решават чрез консултации между договарящите се страни без намесата на външна юрисдикция.

Подписано в Рига на 05 юли 2002 г.,
в два еднообразни екземпляра, всеки от които на латвийски, български
и английски език. В случай на различия в тълкуването, меродавен е
текстът на английски език.

За правителството на
Република Латвия:



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a horizontal line.

За правителството на
Република България:



A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized 'B' followed by a horizontal line, positioned above a horizontal line.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Having agreed to hold talks on political and security related issues and to broaden and tighten political, military and economic co-operation,

Realising that resulting co-operation may require exchange of classified information between the Contracting Parties,

Desiring to create a set of rules regulating the mutual protection of classified information which would apply to the co-operation agreements and arrangements to be concluded and classified contracts to be awarded between the Contracting Parties containing or involving classified information,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) "Classified Information" means:

- for the Republic of Latvia:

information, document or material, which contains state secret, namely, military, political, economical, scientific, technical or any other information, which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

- for the Republic of Bulgaria:

information, defined under the national legislation, the unauthorised access to which can impair or harm the interests of the Republic of Bulgaria, related to the national security, defence, foreign policy or protection of the constitutionally established order.

(2) "Classified Document" means any recorded information, regardless of its physical form and characteristics, including the following media of information: handwritten or printed material, programs for data processing, seals, maps, tables, photographs, drawings, paintings, engravings, charts or parts thereof, sketches, rough copies, working notes and papers, carbon copies, ink ribbons or reproductions by any means or process, any sound, voice, magnetic or video or electronic or optical recordings in any form and portable Automatic Data Processing equipment with resident computer storage media and removable computer storage media.

(3) "Classified Material" means any item of technical character, equipment, installation, device or weapons either manufactured or in process of manufacture, as well as components, used for their manufacture.

(4) "Receiving Contracting Party" means the Contracting Party to which Classified Information is transferred as represented by the Competent Authority or a Designated Security Authority.

(5) "Originating Contracting Party" means the Contracting Party initiating Classified Information as represented by the Competent Authority or a Designated Security Authority.

(6) "Competent Authority" means the authority, which in compliance with national legislation of the respective Contracting Party is responsible for the protection of Classified Information and for the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 4 of this Agreement.

(7) "Designated Security Authority" means a Government authority and/or municipal institution, enterprise or establishment found by such institutions, the performance whereof is related to the use or protection of Classified Information and which possess the right to classify and declassify information.

(8) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

(9) "Classified Contract" means an agreement between two or more administrative entities or private organizations creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves Classified Information.

(10) "Third Party" means an international organization or a third state that is not a party to this Agreement.

Article 2. Security Classifications

The Contracting Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national legislation of the respective Contracting Party:

Republic of Latvia	Equivalent in English	Republic of Bulgaria
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	СТРОГО СЕКРЕТНО
SLEPENI	SECRET	СЕКРЕТНО
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	ПОВЕРИТЕЛНО

Article 3. National measures

(1) In compliance with their national legislation the Contracting Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information to be transferred under this Agreement or to be created in connection with a Classified Contract. The same level of protection shall be ensured for such Classified Information as it is provided to the national Classified Information with the corresponding security classification level.

(2) The Contracting Parties shall in due time inform each other about occurred changes in the national legislation, which affects the protection of Classified Information. In these cases the Contracting Parties shall inform each other in compliance with Paragraphs 3 and 4 of Article 4 in order to discuss the possible changes in this Agreement. Meanwhile the Classified Information shall be protected according to the provisions of the Agreement, except for cases when there are other written agreements.

(3) No one shall have access to Classified Information on the single grounds of rank, official position or security clearance. Access to Classified Information shall be limited only to those persons who have a security clearance in accordance with the national legislation of the respective Contracting Party and whose official duties require such access.

(4) The Receiving Contracting Party is obligated:

- a) not to provide Classified Information to a Government, person or institution of a Third Party without a prior written consent of the Originating Contracting Party;
- b) to afford to Classified Information a security classification level equivalent to that provided by the Originating Contracting Party;
- c) not to use Classified Information for other purposes than it is provided for;
- d) to guarantee private rights, such as patent rights, copyrights or trade secrets, that are involved in Classified Information.

(5) If any other Agreement concluded between the Contracting Parties contains stricter regulations regarding the exchange or protection of Classified Information, these regulations shall apply.

Article 4. Competent Authorities

(1) The Competent Authorities of the states of the Contracting Parties are:

For the Republic of Latvia:

- Constitution Protection Bureau;

For the Republic of Bulgaria:

- Information Security State Commission.

(2) The Competent Authorities shall provide each other with their official requisites.

(3) The Competent Authorities shall inform each other of the legislation in force on their respective territories regulating the protection of Classified Information.

(4) In order to ensure close co-operation in the performance of the present Agreement, the Competent Authorities may hold consultations at the request made by one of them.

(5) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective Competent Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information in the respective Contracting Party.

(6) The respective Competent Authorities can conclude executive documents to this Agreement. Subject to prior consultation with the respective Competent Authorities, other

Designated Security Authorities of the states of the Contracting Parties are also allowed to conclude executive documents to this Agreement.

Article 5. Transfer of Classified Information

(1) As a rule, Classified Information shall be transferred by means of a diplomatic or military courier. The Receiving Contracting Party shall confirm in written form receipt of Classified Information.

(2) Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems, networks or other electromagnetic means approved by the Competent Authorities and holding the certificate issued pursuant to the national legislation of either Contracting Party.

(3) Other approved means of transfer of Classified Information may be used if agreed upon by the Competent Authorities.

(4) If a large consignment containing Classified Information is to be transferred, the Competent Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures.

Article 6. Translation, reproduction, destruction

(1) Classified Documents containing SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET/CTPOFOCEKPEIHO information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the Competent Authority of the state of the Originating Contracting Party.

(2) All translations of Classified Information shall be made by individuals who have an appropriate security clearance. Such translation shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated indicating that the translation contains Classified Information of the state of the Originating Contracting Party.

(3) When Classified Information is reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be placed under the same control as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

(4) Classified Material shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent its reconstruction in whole or in part.

(5) SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET/CTPOFOCEKPEIHO information shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Authority of the state of the Originating Contracting Party.

Article 7. Classified Contracts

(1) Should a Contracting Party considers concluding a Classified Contract with a Contractor residing in the territory of the state of the other Contracting Party or with Contractor of the other Contracting Party residing in the territory of the state of the first mentioned

Contracting Party, an assurance from the Competent Authority shall be obtained in advance that the proposed Contractor has a security clearance corresponding to the required security classification level and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of Classified Information. This assurance also involves the obligation to ensure that the security arrangements of the security cleared Contractor correspond to national legislation on protection of Classified Information and that these arrangements are supervised by the Competent Authority.

(2) The Competent Authority or the Designated Security Authority of the Contractor is responsible for ensuring that each piece of Classified Information, which has been either released to the Contractor of the other Contracting Party or generated in connection with a Classified Contract, has been assigned a security classification level. By request of the Competent Authority or the Designated Security Authority of the Contractor, the Competent Authority or the Designated Security Authority of the other Contracting Party shall provide a security requirements list. The Competent Authority or the Designated Security Authority of the other Contracting Party shall also provide the Competent Authority or the Designated Security Authority of the Contractor with a notification stating that the Contractor has undertaken to observe national legislation on the protection of Classified Information. The Competent Authority or the Designated Security Authority of the other Contracting Party shall submit to the Competent Authority or the Designated Security Authority of the Contractor an appropriate notification of the Contractor's obligation to protect Classified Information.

(3) The Competent Authority or the Designated Security Authority of the Contractor shall confirm in writing the receipt of the requested security requirements list and forward list to the Contractor.

(4) At all events, the Competent Authority or the Designated Security Authority of the Contractor shall ensure that the Contractor will handle the parts of a contract, which require classification, in the same manner as Classified Information of the state of the Contractor in compliance with the security classification level fixed in the security requirements list.

(5) Should the Competent Authority or the Designated Security Authority approve a classified subcontract the Paragraphs 2 and 4 of this Article shall apply accordingly.

(6) The Contracting Parties shall assure that a Classified Contract is concluded or, eventually, work on classified parts begins only after the Contractor has implemented security measures.

Article 8. Visits

(1) Security experts of the Competent Authorities or the Designated Security Authorities may periodically visit each other in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information.

(2) The prior approval of the Competent Authority or the Designated Security Authority of the host state shall be required in respect of visitors if access to Classified Information or to premises where Classified Information is developed, handled or stored is necessary.

(3) The procedures related to visits shall be developed and agreed between the Competent Authorities.

(4) Each Contracting Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national legislation.

Article 9. Breach of Security

(1) In case of a breach of security that results in real or possible unauthorised access to or disclosure of Classified Information, originated or received from the other Contracting Party, the Competent Authority in whose state a breach of security occurred shall inform the Competent Authority of the other Contracting Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Contracting Party shall, if required, cooperate in the investigation.

(2) In case the unauthorised access or disclosure occurs in a state different from the Contracting Parties, the Competent Authority of the despatching Contracting Party shall take the actions as of Paragraph 1.

(3) In any case, the other Contracting Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final statement as to the reasons of the event and the extent of the damage.

Article 10. Expenses

Each Contracting Party shall waive claims to other Contracting Party for expenses incurred under the implementation of this Agreement.

Article 11. Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. The Contracting Parties shall notify each other in writing that the necessary internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notice forwarded to the other Contracting Party. The termination shall enter into force six months after the date of receipt of the notification. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Contracting Party dispenses the Receiving Contracting Party from this obligation.

(3) This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

(4) Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Contracting Parties without recourse to outside jurisdiction.

Done at Riga on 5 July 2002, in duplicate in the Latvian, Bulgarian and English language all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia :

INDULIS BERZINS

For the Government of the Republic of Bulgaria :

SOLOMON PASSY

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
BULGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SĀVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS
INFORMĀCIJAS
AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Bulgārijas Republikas valdība (turpmāk sauktas "Līgumslēdzējas Puses"),

vienojušās vest sarunas par politiskiem un ar drošību saistītiem jautājumiem, un paplašināt un nostiprināt politisko, militāro un ekonomisko sadarbību,

apzinoties, ka sadarbības rezultātā var rasties nepieciešamība apmainīties ar klasificēto informāciju starp Līgumslēdzējām Pusēm,

vēloties radīt klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumus, kuri tiktu attiecināti uz visiem nākotnē starp Līgumslēdzējām Pusēm slēdzamiem sadarbības līgumiem un vienošanās, un klasificētiem līgumiem, kuri satur vai ietver klasificēto informāciju,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants Definīcijas

(1) "Klasificētā informācija" ir:

- Latvijas Republikā:

informācija, dokuments vai materiāls, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta Ministru kabineta apstiprinātā sarakstā un kuras nozaudēšana vai nesankcionēta izpaušana var nodarīt kaitējumu nacionālajai drošībai, ekonomiskajām vai politiskajām interesēm;

- Bulgārijas Republikā:

nacionālajos tiesību aktos noteiktā informācija, kas saistīta ar nacionālo drošību, aizsardzību, ārpolitiku vai nodibinātās konstitucionālās kārtības aizsardzību, neatļauta pieeja kurai var apdraudēt vai nodarīt kaitējumu Bulgārijas Republikas interesēm.

(2) "Klasificēts dokuments" ir jebkura fiksēta informācija, neatkarīgi no tās fiziskās formas vai īpašībām, ieskaitot šādus informācijas līdzekļus: ar roku rakstīts vai iespiests materiāls, datu apstrādes programmas, zīmogi, kartes, tabulas, fotogrāfijas, zīmējumi, gleznojumi, gravējumi, to uzmetumi vai daļas, skices, melnraksti, darba piezīmes un papīri, kopijas, kas izdarītas ar koppapīru, tintes lentes vai jebkura veida vai tehnoloģiskā procesa reprodukcijas, jebkuras skaņas, balss, magnētiskie vai video, vai elektroniskie, vai optiskie, ieraksti jebkurā formā, un pārnesams automātiskās datu apstrādes aprīkojums ar pastāvīgu informācijas nesēju un pārvietojamu informācijas nesēju;

(3) "Klasificēts materiāls" ir jebkura tehniska rakstura vienība, aprīkojums, iekārta, ierīce vai ierocis, kas ir izgatavoti vai atrodas izgatavošanas procesā, kā arī to izgatavošanā izmantojamās sastāvdaļas.

(4) "Saņēmeņa Līgumslēdzēja Puse" ir Līgumslēdzēja Puse, kurai Klasificētā informācija ir nodota un kuru pārstāv Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija.

(5) "Izcelsmes Līgumslēdzēja Puse" ir Līgumslēdzēja Puse, kura ir radījusi Klasificēto informāciju un kuru pārstāv Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija.

(6) "Kompetentā institūcija" ir institūcija, kas saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas puses nacionālajiem tiesību aktiem ir atbildīga par Klasificētas informācijas aizsardzību un par šī Līguma izpildi. Šīs institūcijas ir minētas Līguma 4.pantā.

(7) "Nozīmētā drošības institūcija" ir valdības un/vai pašvaldību institūcija, vai šādas institūcijas dibināts uzņēmums vai iestāde, kuras darbība ir saistīta ar Klasificētās informācijas izmantošanu vai aizsardzību un kura ir tiesīga klasificēt vai deklasificēt informāciju.

(8) "Līguma slēdzējs" ir fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumus.

(9) "Klasificēts līgums" ir divu vai vairāku pārvaldes iestāžu vai privāto organizāciju līgums, kas rada un nosaka to tiesības un pienākumus un kas satur vai ietver klasificēto informāciju.

(10) "Trešā puse" ir starptautiska organizācija vai trešā valsts, kura nav šī Līguma puse.

2.pants **Drošības klasifikācijas**

Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka šādas drošības klasifikācijas pakāpes ir ekvivalentas un atbilst attiecīgās Līgumslēdzējas puses nacionālajos tiesību aktos noteiktajām drošības klasifikācijas pakāpēm:

<u>Latvijas Republika</u>	<u>Ekvivalents angļu valodā</u>	<u>Bulgārijas Republika</u>
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	СТРОГО СЕКРЕТНО
SLEPENI	SECRET	СЕКРЕТНО
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	ПОВЕРИТЕЛНО

3.pants
Nacionālie pasākumi

(1) Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem veic visus atbilstošos pasākumus Klasificētās informācijas aizsardzībai, kura saskaņā ar šo Līgumu tiek nodota vai radīta saistībā ar Klasificētu līgumu. Šādai informācijai tiek nodrošināta tāda paša līmeņa aizsardzība, kāda ir piešķirta nacionālajai Klasificētajai informācijai ar atbilstošo drošības klasifikācijas līmeni.

(2) Līgumslēdzējas Puses pienācīgā laikā informē viena otru par izmaiņām nacionālajos tiesību aktos, kas skar Klasificētās informācijas aizsardzību. Šādos gadījumos Līgumslēdzējas puses informē viena otru saskaņā ar 4.panta trešo daļu, lai apspriestu iespējamās Līguma grozījumus. Tikmēr Klasificētā informācija tiek aizsargāta saskaņā ar Līguma noteikumiem, izņemot gadījumus, kad pastāv citi rakstiski līgumi.

(3) Nevienam nav pieejas Klasificētajai informācijai pamatojoties vienīgi uz dienesta pakāpi, oficiālu amatu vai speciālo atļauju. Pieeja Klasificētajai informācijai tiek atļauta vienīgi personām, kurām ir speciālā atļauja saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem un kuru dienesta pienākumi prasa šādu pieeju.

(4) Saņēmējai Līgumslēdzējai Pusei ir pienākums:

a) nesniegt Klasificēto informāciju Trešās puses valdībai, personām vai institūcijām bez Izcelsmes Līgumslēdzējas Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas;

b) piešķirt Klasificētajai informācijai drošības klasifikācijas pakāpi, kas ir ekvivalenta Izcelsmes Līgumslēdzēja Puses piešķirtajai;

c) nelietot Klasificēto informāciju mērķiem, kuriem tā nav paredzēta;

d) nodrošināt privātās tiesības, tādas kā patentu tiesības, autortiesības vai komercnoslēpumus, kuras ir ietvertas Klasificētajā informācijā.

(5) Ja Līgumslēdzējas Puses ir noslēgušas citu Līgumu, kas satur stingrākus Klasificētās informācijas apmaiņas un aizsardzības noteikumus, tiek piemēroti šādi noteikumi.

4. pants
Kompetentās institūcijas

(1) Līgumslēdzēju Pušu valstu Kompetentās institūcijas ir:

Latvijas Republikā:

- Satversmes aizsardzības birojs;

Bulgārijas Republikā:

- Informācijas drošības valsts komisija.

(2) Kompetentās institūcijas paziņo vienai otrai to oficiālos rekvizītus.

(3) Kompetentās institūcijas informē viena otru par savās attiecīgajās teritorijās spēkā esošajiem tiesību aktiem, kas nosaka Klasificētās informācijas aizsardzību.

(4) Lai nodrošinātu ciešu sadarbību šī Līguma izpildē, Kompetentās institūcijas var rīkot konsultācijas pēc vienas no šo institūciju lūguma.

(5) Lai sasniegtu un uzturētu līdzīgus drošības standartus, attiecīgās Kompetentās institūcijas pēc pieprasījuma sniedz viena otrai informāciju par Klasificētās informācijas aizsardzības drošības standartiem, procedūrām un praktisko piemērošanu attiecīgajā Līgumslēdzēja Pusē.

(6) Attiecīgās Kompetentās institūcijas papildus šim Līgumam var pieņemt izpilddokumentus. Iepriekš konsultējoties ar attiecīgajām Kompetentajām institūcijām, arī citas Līgumslēdzēju Pušu valsts Nozīmētās drošības institūcijas var pieņemt izpilddokumentus papildus šim Līgumam.

5. pants
Klasificētās informācijas nodošana

(1) Klasificētā informācija parasti tiek nodota, izmantojot diplomātisko vai militāro kurjeru. Saņēmēja Līgumslēdzēja Puse rakstiski apstiprina Klasificētās informācijas saņemšanu.

(2) Klasificētā informācija var tikt nosūtīta, izmantojot aizsargātas telekomunikācijas sistēmas, tīklus vai citus elektromagnētiskos līdzekļus, kurus ir apstiprinājušas Kompetentās institūcijas un kuriem ir atbilstoši katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem tiesību aktiem izdots sertifikāts.

(3) Citi apstiprināti Klasificētās informācijas nodošanas veidi var tikt izmantoti, ja par to ir vienojušās Kompetentās institūcijas.

(4) Ja tiek nodots liels Klasificētās informācijas apjoms, Kompetentās institūcijas savstarpēji vienojas un apstiprina transportēšanas veidu, maršrutu un drošības pasākumus.

6. pants

Tulkošana, pavairošana, iznīcināšana

(1) Klasificētos dokumentus, kas satur SEVIŠĶI SLEPENI / TOP SECRET / ЦТРОГО CEKPETHO informāciju, drīkst tulkot un pavairot tikai ar Izcelsmes Līgumslēdzējas Puses valsts Kompetentās institūcijas rakstisku atļauju.

(2) Visu Klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kurām ir attiecīga speciālā atļauja. Šādam tulkojumam tiek piešķirti atbilstoši drošības klasifikācijas marķējumi un atbilstoša piezīme valodā, kurā ir veikts tulkojums, par to, ka tulkojums satur Izcelsmes Līgumslēdzējas Puses valsts Klasificēto informāciju.

(3) Kad Klasificētā informācija tiek pavairota, arī oriģinālie drošības marķējumi uz katras kopijas tiek pavairoti vai norādīti. Šāda pavairota informācija tiek pakļauta tādai pašai kontrolei kā oriģinālā informācija. Kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.

(4) Klasificētais materiāls tiek iznīcināts vai pārveidots tā, lai novērstu tā pilnīgu vai daļēju rekonstruēšanu.

(5) SEVIŠĶI SLEPENI / TOP SECRET / ЦТРОГО CEKPETHO informācija netiek iznīcināta. Tā tiek nosūtīta atpakaļ Izcelsmes Puses valsts Kompetentajai institūcijai.

7. pants

Klasificēti līgumi

(1) Ja Līgumslēdzēja Puse ir nolēmusi slēgt Klasificētu līgumu ar Līguma slēdzēju, kurš rezidē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, vai ar otras Līgumslēdzējas Puses Līguma slēdzēju, kurš rezidē pirmās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tad iepriekš tiek saņemts Kompetentās institūcijas apliecinājums, ka attiecīgajam Līguma slēdzējam ir speciālā atļauja, kas atbilst nepieciešamajai drošības klasifikācijas pakāpei, un ka tas ir veicis nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu Klasificētās informācijas aizsardzību. Šāds apliecinājums turklāt ietver pienākumu nodrošināt, ka drošības pārbaudi izturējušā Līguma slēdzēja veiktie drošības pasākumi atbilst

nacionālajiem Klasificētās informācijas aizsardzības tiesību aktiem un ka šos pasākumus uzrauga Kompetentā institūcija.

(2) Līguma slēdzēja Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija ir atbildīga par to, lai Klasificētajai informācijai, kas ir vai nu izpausta otras Līgumslēdzējas Puses Līguma slēdzējam vai radīta saistībā ar Klasificētu līgumu, ir piešķirta drošības klasifikācijas pakāpe. Pamatojoties uz Līguma slēdzēja Kompetentās institūcijas vai Nozīmētās drošības institūcijas lūgumu, otras Puses Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija iesniedz drošības noteikumu sarakstu. Otras Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija turklāt iesniedz Līguma slēdzēja Kompetentajai institūcijai vai Nozīmētajai drošības institūcijai paziņojumu, ka Līguma slēdzējs ir apņēmies ievērot nacionālos tiesību aktus par Klasificētās informācijas aizsardzību. Otras Puses Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija iesniedz Līguma slēdzēja Kompetentajai institūcijai vai Nozīmētajai drošības institūcijai attiecīgu paziņojumu par Līguma slēdzēja pienākumu aizsargāt Klasificēto informāciju.

(3) Līguma slēdzēja Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija rakstiski apliecina pieprasītā drošības noteikumu saraksta saņemšanu un nodod sarakstu Līguma slēdzējam.

(4) Līguma slēdzēja Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija vienmēr nodrošina, ka Līguma slēdzējs rīkojas ar līguma daļām, kuras ir klasificējamās, tāpat kā ar Līguma slēdzēja valsts Klasificēto informāciju, atbilstoši drošības noteikumu sarakstā norādītajai drošības klasifikācijas pakāpei.

(5) Ja Kompetentā institūcija vai Nozīmētā drošības institūcija apstiprina klasificētu apakšlīgumu, attiecīgi tiek piemērota šī panta otrā un ceturtā daļa.

(6) Līgumslēdzējas Puses nodrošina, ka Klasificēts līgums tiek noslēgts vai darbs pie klasificētajām daļām tiek uzsākts tikai pēc tam, kad Līguma slēdzējs ir veicis drošības pasākumus.

8. pants

Vizītes

(1) Kompetento institūciju vai Nozīmēto drošības institūciju drošības eksperti var periodiski apmeklēt viens otru, lai pārrunātu Klasificētās informācijas aizsardzības procedūras.

(2) Apmeklētājiem ir nepieciešams saņemt uzņemšanās valsts Kompetentās institūcijas vai Nozīmētās drošības institūcijas iepriekšēju rakstisku atļauju, ja ir nepieciešama pieeja Klasificētajai informācijai vai telpām, kurās tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta Klasificētā informācija.

(3) Kompetentās institūcijas izstrādā un vienojas par vizīšu procedūrām.

(4) Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem tiesību aktiem.

9.pants

Drošības pārkāpums

(1) Ja drošības pārkāpuma rezultātā ir notikusi vai ir iespējama neatļauta pieeja Klasificētajai informācijai, kura ir radīta vai saņemta no otras Līgumslēdzējas Puses, vai tās nesankcionēta izpaušana, Kompetentā institūcija, kuras valstī ir noticis drošības pārkāpums, nekavējoties informē otras Līgumslēdzējas Puses Kompetento institūciju un veic atbilstošu izmeklēšanu. Ja nepieciešams, otra Līgumslēdzēja Puse piedalās izmeklēšanā.

(2) Ja neatļauta pieeja vai nesankcionēta izpaušana nav notikusi Līgumslēdzēju Pušu valstīs, informācijas nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses Kompetentā institūcija rīkojas saskaņā ar pirmo daļu.

(3) Ikvienā gadījumā otra Līgumslēdzēja Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un tā saņem nobeiguma ziņojumu par notikuma iemesliem un nodarīto zaudējumu apjomu.

10. pants

Izdevumi

Katra Līgumslēdzēja Puse atsakās no prasībām pret otru Līgumslēdzēju Pusi par izdevumiem, kas ir radušies saistībā ar šī Līguma izpildi.

11. pants

Nobeiguma noteikumi

(1) Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Līgumslēdzējas Puses rakstiski paziņo viena otrai, ka nepieciešamās iekšējās juridiskās procedūras, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

(2) Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei. Līguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc paziņojuma saņemšanas. Neatkarīgi no Līguma izbeigšanas, Klasificētā informācija, kas ir sniegta saskaņā ar šo Līgumu, tiek arī turpmāk aizsargāta

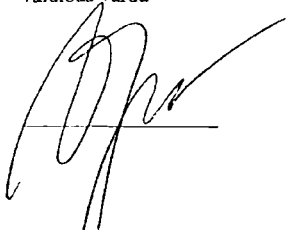
saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, līdz Izcelsmes Līgumslēdzēja Puse neatbrīvo Saņēmēju Līgumslēdzēju Pusī no šī pienākuma.

(3) Šis Līgums var tikt grozīts, abām Līgumslēdzējām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu.

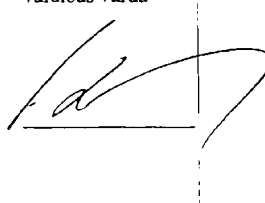
(4) Jebkuri strīdi attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisināti draudzīgu konsultāciju ceļā starp Līgumslēdzējām Pusēm, neiesaistot ārēju jurisdikciju.

Noslēgts 2007. 2002. gada 5. jūlijā divos eksemplāros latviešu, bulgāru un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Interpretācijas domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Bulgārijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Ayant convenu d'ouvrir des négociations sur les questions liées aux aspects politiques et sécuritaires, d'élargir et d'approfondir leur coopération dans les domaines politique, militaire et économique,

Réalisant que la coopération qui en découlera peut exiger des échanges d'informations classifiées entre les Parties contractantes,

Désireux d'élaborer un ensemble de directives réglementant la protection mutuelle des informations classifiées, qui s'appliquerait aux accords et arrangements de coopération devant être signés, ainsi qu'aux contrats classifiés devant être agréés entre les Parties contractantes, comportant des informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. L'expression "informations classifiées" signifie:

- pour la République de Lettonie:

des informations classifiées, documents ou matières contenant des secrets d'état, à savoir des informations militaires, politiques, économiques, scientifiques, techniques ou autres, qui figurent sur la liste approuvée par le Conseil des Ministres et dont la perte ou la divulgation non autorisée peuvent nuire à la sécurité nationale et aux intérêts économiques ou politiques;

- pour la République de Bulgarie:

des informations définies par la législation nationale, dont la communication non autorisée est susceptible de nuire aux intérêts de la République de Bulgarie, en ce qui concerne la sécurité nationale, la défense, la politique étrangère ou la protection de l'ordre constitutionnel.

2. L'expression "document classifié" désigne toute information enregistrée, quels que soient son aspect et ses caractéristiques physiques, y compris les moyens d'information suivants: documents manuscrits ou imprimés, programmes de traitement de données, sceaux, cartes géographiques, tableaux, photographies, dessins, peintures, graphiques ou parties de ceux-ci, esquisses, projets, notes de travail et documents, doubles, rubans encreux ou reproductions par un moyen ou un procédé quelconque, bruits, voix, enregistrements magnétiques ou par vidéo ou électroniques ou optiques, de quelque forme que ce soit, et matériel

de traitement informatique de données avec stockage des données et moyens de stockage informatique amovible.

3. L'expression "matière classifiée" désigne tout article de caractère technique, équipement, installation, système, armes, soit fabriqués ou en cours de fabrication, ainsi que les éléments utilisés pour leur fabrication.

4. L'expression "Partie contractante destinataire" désigne la Partie contractante à laquelle les informations classifiées sont transmises, telle que représentée par l'autorité compétente ou une autorité de sécurité désignée.

5. L'expression "Partie contractante d'origine" désigne la Partie contractante d'où proviennent les informations classifiées, telle que représentée par l'autorité compétente ou une autorité de sécurité désignée.

6. L'expression "autorité compétente" désigne l'organisme qui, conformément à la législation nationale de la Partie contractante intéressé, est chargé de la protection des informations classifiées et de la mise en oeuvre du présent Accord. Ces autorités sont énumérées à l'article 4 du présent Accord.

7. L'expression "autorité désignée pour la sécurité" s'entend de toute institution de caractère gouvernemental et/ou municipal ou entreprise ou établissement créé par cette institution, dont la mission est liée à l'utilisation ou à la protection des informations classifiées et qui dispose du droit de classifier et de déclassifier les informations.

8. Le terme "entrepreneur" s'entend d'une personne physique ou morale jouissant de la capacité juridique de signer des contrats.

9. L'expression "contrat classifié" désigne un accord entre deux ou plusieurs entités administratives ou organismes privés, qui détermine et définit les droits et obligations devant être respectés entre eux et qui contient ou porte sur des informations classifiées.

10. L'expression "tierce partie" désigne une organisation internationale ou un État tiers qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 2. Classifications de sécurité

Les Parties contractantes conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents et correspondent à ceux spécifiés dans la législation nationale de chaque Partie contractante:

République de Lettonie	Équivalent en Français	République de Bulgarie
SEVIŠĶI SLEPENI	SECRET DÉFENSE	СТРОГОСЕКРЕТНО
SLEPENI	SECRET	СЕКРЕТНО
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	ПОВЕРЛИТЕЛНО

Article 3. Mesures nationales

1. Conformément à leur législation nationale, les Parties contractantes appliquent toutes les mesures voulues pour la protection des informations classifiées devant être transfé-

rées au titre du présent Accord ou devant être créées en liaison avec un contrat classifié. Le niveau de protection assuré aux informations classifiées est le même que celui qui est accordé aux informations classifiées nationales jouissant du niveau correspondant de classification de sécurité.

2. Les Parties contractantes s'informent en temps voulu des modifications survenues dans leur législation nationale, qui exercent une influence sur la protection des informations classifiées. Dans ces cas, les Parties contractantes s'informent réciproquement, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 4, de la nécessité d'examiner les changements éventuels à apporter au présent Accord. Dans l'intervalle, les informations classifiées sont protégées conformément aux dispositions de l'Accord, sauf dans les cas où existent d'autres accords écrits.

3. Nul n'a accès aux informations classifiées au motif du rang, de la situation officielle ou de l'habilitation de sécurité. L'accès aux informations classifiées est limité aux seules personnes qui ont une habilitation de sécurité conforme aux dispositions de la législation nationale de chaque Partie contractante et dont les fonctions officielles requièrent un tel accès.

4. La Partie contractante destinataire est tenue:

a) de ne pas fournir d'informations classifiées à un Gouvernement, une personne ou une institution d'un État tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie contractante d'origine;

b) d'attribuer aux informations classifiées un niveau de classification sécuritaire équivalent à celui assuré par la Partie contractante d'origine;

c) de ne pas utiliser les informations classifiées à des fins autres que celles pour lesquelles elles sont fournies;

d) de garantir les droits privés tels que droits de brevets, droits d'auteur ou secrets de commerce qui figurent dans les informations classifiées.

5. Si un autre accord conclu entre les Parties contractantes contient une réglementation plus stricte concernant l'échange ou la protection des informations classifiées, cette dernière réglementation s'applique.

Article 4. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Gouvernements des Parties contractantes sont:

Pour la République de Lettonie:

- le Bureau de protection de la Constitution;

Pour la République de Bulgarie:

- la Commission de la sécurité des informations.

2. Les autorités compétentes se fournissent réciproquement les renseignements nécessaires.

3. Les autorités compétentes s'informent réciproquement de la législation réglementant la protection des informations classifiées, en vigueur dans leurs territoires respectifs.

4. Afin d'assurer une étroite collaboration dans l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes peuvent organiser des consultations à la demande de l'une ou de l'autre.

5. En vue d'atteindre et de maintenir des niveaux comparables de sécurité, les autorités compétentes respectives se fournissent sur demande des renseignements sur les niveaux de sécurité, leurs procédures et pratiques pour protéger les informations classifiées dans la Partie contractante intéressée.

6. Les autorités compétentes des Parties peuvent conclure des arrangements pour l'exécution du présent Accord. Après des consultations avec les autorités compétentes des deux Parties, les autres autorités de sécurité désignées des Gouvernements des Parties contractantes sont également autorisées à conclure des arrangements d'exécution concernant le présent Accord.

Article 5. Transfert des informations classifiées

1. En règle générale, les informations classifiées sont transmises par valise diplomatique ou militaire. La Partie contractante destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

2. Les informations classifiées peuvent être transmises via des systèmes de télécommunication protégés, réseaux ou autres moyens électromagnétiques approuvés par les autorités compétentes et détenteurs du certificat délivré conformément à leur législation nationale par l'une ou l'autre Partie contractante.

3. D'autres moyens de transfert d'informations classifiées peuvent être utilisés après accord entre les autorités compétentes.

4. Si un envoi important d'informations classifiées doit être fait, les autorités compétentes conviennent mutuellement des moyens à utiliser pour le transport, ainsi que les mesures concernant l'itinéraire et la sécurité.

Article 7. Traduction, reproduction, destruction

1. Les documents classifiés contenant les inscriptions SEVIŠKI SLEPENT / SECRET DÉFENSE / ЦИРОГОКРЕПЕНО peuvent être traduits et reproduits uniquement avec l'autorisation écrite de l'autorité compétente du Gouvernement de la Partie contractante d'origine.

2. Toutes les traductions d'informations classifiées sont faites par des personnes qui détiennent une habilitation de sécurité appropriée. Ces traductions reproduisent la classification de sécurité appropriée, ainsi que les annotations voulues dans la langue de traduction, précisant que la traduction en question contient des informations classifiées du Gouvernement de la Partie contractante d'origine.

3. Lorsque des informations classifiées sont reproduites, tous les marquages de sécurité d'origine le sont également et ils sont indiqués sur chaque exemplaire. Ces informations reproduites font l'objet du même contrôle que l'information originale. Le nombre des exemplaires est limité à celui nécessaire à des fins officielles.

4. Les matières classifiées sont détruites ou modifiées de manière à empêcher toute reconstruction totale ou partielle.

5. Les informations marquées SEVIŠKI SLEPENI / SECRET DÉFENSE / ЦИФОВОКЕПЕТНО ne sont pas détruites. Elles sont renvoyées aux autorités compétentes du Gouvernement de la Partie contractante d'origine.

Article 7. Contrats classifiés

1. Si une Partie contractante envisage de conclure un contrat classifié avec un entrepreneur résidant sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ou avec un entrepreneur de l'autre Partie contractante, résidant sur le territoire du Gouvernement de celle mentionnée en premier, les autorités doivent s'assurer au préalable auprès de l'autorité compétente que l'entrepreneur pressenti jouit d'une habilitation de sécurité correspondant au niveau voulu de classification de sécurité et a pris les arrangements nécessaires en matière de sécurité de façon à garantir la protection des informations classifiées. La présente garantie doit aussi prévoir l'obligation de veiller à ce que les dispositions concernant la sécurité de l'entrepreneur pressenti correspondent à celles de la législation nationale sur la protection des informations classifiées et que ces arrangements sont contrôlés par l'autorité compétente.

2. Il incombe à l'autorité compétente ou à l'autorité de sécurité désignée de l'entrepreneur de s'assurer que toutes les pièces classifiées qui ont été soit remises à l'entrepreneur de l'autre Partie contractante ou établies en liaison avec un contrat classifié, ont reçu un niveau de classification de sécurité. Sur demande de l'autorité compétente ou de l'autorité de sécurité désignée dont relève l'entrepreneur, l'autorité compétente ou l'autorité de sécurité désignée de l'autre Partie contractante fournit une liste des exigences en matière de sécurité. L'autorité compétente ou l'autorité de sécurité désignée de l'autre Partie contractante fournit également une notification déclarant que l'entrepreneur s'engage à respecter la législation nationale sur la protection des informations classifiées. L'autorité compétente ou l'autorité de sécurité désignée de l'autre Partie contractante soumet aux premières une notification relative à l'engagement que prend l'entrepreneur de protéger les informations classifiées.

3. L'autorité compétente ou l'autorité de sécurité désignée de l'entrepreneur confirme par écrit la réception de la liste des exigences en matière de sécurité et la transmet à l'entrepreneur.

4. Dans tous les cas, l'autorité compétente ou l'autorité de sécurité désignée de l'entrepreneur s'assure que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait d'informations classifiées de son propre État et conformément au niveau fixé sur la liste des exigences en matière de sécurité.

5. Si l'autorité compétente ou l'autorité de sécurité désignée approuve un contrat de sous-traitance classifié, les paragraphes 2 et 4 du présent article s'appliquent en conséquence.

6. Les Parties contractantes s'assurent qu'un contrat classifié est conclu ou, éventuellement, que les travaux relatifs à des parties classifiées commencent seulement après la mise en oeuvre des mesures de sécurité par l'entrepreneur.

Article 8. Visites

1. Les experts en matière de sécurité des autorités compétentes ou des autorités de sécurité désignées peuvent se rendre périodiquement visite afin d'examiner les procédures à adopter pour la protection des informations classifiées.

2. L'autorisation préalable de l'autorité compétente ou de l'autorité de sécurité désignée de l'État hôte est nécessaire en ce qui concerne les visites si l'accès aux informations classifiées ou aux locaux où ces informations classifiées sont élaborées, traitées ou stockées est nécessaire.

3. Les procédures liées aux visites sont élaborées et agréées entre les autorités compétentes.

4. Chaque Partie contractante garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément à sa législation nationale.

Article 9. Atteinte à la sécurité

1. En cas d'une atteinte à la sécurité qui entraîne un accès non autorisé réel ou possible ou une divulgation des informations classifiées, provenant ou reçues de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de l'État dans lequel cet incident se produit informe celle de l'autre Partie contractante le plus rapidement possible et entreprend l'enquête nécessaire. L'autre Partie coopère, le cas échéant, à cette enquête.

2. Si un accès ou une divulgation non autorisée survient dans un État différent de celui des Parties contractantes, l'autorité compétente de la Partie contractante d'origine prend les mesures prévues au paragraphe 1.

3. Dans tous les cas, l'autre Partie contractante est informée des résultats de l'enquête et reçoit le rapport définitif quant aux raisons de l'incident et à l'étendue des dégâts.

Article 10. Dépenses

Chaque Partie renonce à demander à l'autre Partie le remboursement des frais encourus pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Les Parties contractante se notifient par écrit que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevées.

2. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées fournies dans le cadre du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux dispositions prévues, tant que la Partie contractante d'origine ne dispense pas la Partie contractante destinataire de cette obligation.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit mutuel des deux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu à l'amiable par des consultations entre les Parties contractantes, sans recours à une juridiction extérieure.

Fait à Riga le 5 juillet 2002, en double exemplaire en langues lettone, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

SOLOMON PASSY

